ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ (ПО ОБЛАСТЯМ И УРОВНЯМ ОБРАЗОВАНИЯ)/THEORY AND METHODS OF TEACHING AND UPBRINGING (BY AREAS AND LEVELS OF EDUCATION)

DOI: https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.138.50

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОЦЕССА РАЗВИТИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

Научная статья

Бастриков Д.А.[1, *]
[1] ORCID : 0009-0002-6388-5769;
[1] Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (daniilbastrikov[at]gmail.com)

Аннотация

Статья посвящена описанию лексикографических ресурсов, которые способны обеспечить процесс развития лингвокультурной компетенции иностранных студентов-филологов. Данные источники рассматриваются в парадигме взаимодействия языка и культуры. В определении названной выше компетенции автор выделяет базовые и дифференцирующие категории. В статье приводятся примеры современных неучебных и учебных словарей культурологической и лингвострановедческой направленности, содержащих значимую для расширения кругозора учащихся информацию, дается их характеристика. Указывается на важность знакомства иностранных обучающихся с новой лингвокультурой как информационной базой, актуальной для презентации языкового сознания современных носителей русского языка.

Ключевые слова: лингвокультурография, ментальность, русский язык как иностранный, лингвокультурная компетенция, культурно значимая информация.

LEXICOGRAPHIC SUPPORT OF THE PROCESS OF DEVELOPING LINGUOCULTURAL COMPETENCE OF FOREIGN STUDENTS OF PHILOLOGY

Research article

Bastrikov D.A.[1, *]
[1] ORCID : 0009-0002-6388-5769;
[1] Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russian Federation

* Corresponding author (daniilbastrikov[at]gmail.com)

Abstract

The article is dedicated to the description of lexicographic resources that can provide the process of development of linguocultural competence of foreign students of philology. These sources are viewed in the paradigm of language and culture interaction. The author identifies basic and differentiating categories in the definition of the above-mentioned competence. The article gives examples of modern non-educational and educational dictionaries of cultural and linguocultural and linguocountry studies, which contain information significant for expanding students' horizons, and their characteristics are given. The importance of familiarizing foreign learners with new linguoculture as an information base relevant for presenting the linguistic consciousness of modern Russian speakers is pointed out.

Keywords: linguoculturalography, mentality, Russian as a foreign language, linguocultural competence, culturally relevant information.

Введение

Подход к языку как феномену культуры обусловил интерес к национально-культурному компоненту значения языковых единиц. Слово есть коллективная память народа. Взаимосвязь и взаимовлияние языка и культуры, актуальные для лингводидактики, способствовали расширению представления педагогов о средствах обучения. В число последних входят лексикографические источники – словари различного типа.

Взаимодействие языка и культуры исследовали В. фон Гумбольдт, Ф.И. Буслаев, А.А. Потебня, Ю.М. Лотман, Э. Сепир и Б. Уорф, А.Вежбицкая, Д.С. Лихачев, Ю.Н. Караулов, В.В. Колесов, В.В. Красных, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, Н.Д. Арутюнова, С.Г. Тер-Минасова и др.

Теоретические вопросы лексикологии и фразеологии русского языка представлены в работах таких ученых, как Н.М. Шанский, В.В. Виноградов, Д.С. Шмелев, А.И. Молотков, В.М. Мокиенко, В.Н. Телия, Т.Г. Бочина и др.

Вопросы лексикографирования рассмотрены в работах А.И. Молоткова, А.К. Бириха, Р.И. Яранцева, Д.Б. Гудкова, В.В. Красных, И.В. Захаренко, И.С. Брилевой, Ю.Е. Прохорова и др.

Проблемы лингвокультурологии и лингвострановедения раскрываются в научных трудах В.В. Воробьева, В.А. Масловой, Е.И. Зиновьевой, Г.Д. Томахина, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Н.Ф. Алефиренко, Ю.Е. Прохорова, А.Т. Хроленко, А.А. Брагиной, Л.Г. Саяховой и др.

Методы исследования – аналитико-описательный, метод аналогии, метод классификации, сравнения – основаны на таких подходах, как: культурологический, который учитывает процесс обучения, основанный на взаимосвязи русского языка и культуры его носителей; компетентностный, предполагающий учет комплекса компетенций общего владения

языком и профессиональной направленности будущего филолога; личностно-ориентированный, который направляет процесс обучения на развитие личности обучаемого в рамках межкультурного взаимодействия.

Основные результаты

В связи с развитием нового направления – лингвокультурологии – ученые стали говорить о лингвокультурографии, которая включает «лингвистические сведения с информацией об обозначаемых языковыми единицами культурных реалиях» [1, С. 117].

В процессе обучения на разных этапах важно всем участникам процесса обучения уметь оценивать значимость языковых единиц, отражающих факты действительности. Так, О.И. Халупо пишет о необходимости создания словаря ключевых слов, который «поможет адаптироваться в социуме» [2, С. 154].

Учебные и неучебные словари, содержащие культурно значимую информацию, всегда востребованы в учебном процессе. Это позволяет увеличить «линейку» учебных инструментов для всестороннего развития кругозора обучающихся, совершенствования их лингвокультурной компетенции, базовыми категориями которой являются «готовность» и «способность», а дифференцирующими – знания семантики культурно значимых языковых единиц и их национально-исторического фона, навыки использования их в речи, осознание значимости культурных ценностей представителей народа изучаемого языка, умения продуцирования текстов как в устной, так и в письменной формах с использованием подобных единиц в контексте межкультурного взаимодействия.

В лексикографических источниках содержится актуальная информация, передаваемая языковым знаком: материал ориентирован на языковое сознание, лексический фон становится объектом семантизации, лингвострановедческая семантизация представлена в диахронии, факты культуры сопровождаются разными видами наглядности, заголовочное слово демонстрируется в парадигматической и синтагматической валентности.

Современная лингвокультурография представлена достаточно большим количеством словарей, содержащих информационную базу культурно значимых фактов. Назовем издания, которые имеют лингводидактическую ценность.

В 1988 году Э. Хирш предпринял попытку создания словаря лингвокультурной направленности. Это вылилось во многостраничное издание «The New Dictionary of Cultural Literacy» («Новый словарь культурной грамотности») [3]. Он считал, что при отборе лингвокультурного материала необходимо руководствоваться актуальными и общеизвестными знаниями, которые имеют культурные представители общества. Специалист выделил примерно 5 тысяч единиц, несущих культурно значимую информацию: сюда вошли такие слова и словосочетания, идиоматические выражения, которые выражают даты, исторические события и факты, персоналии, термины (причем автор настаивал на включении только общеизвестных терминов).

Э. Хирш предпринял классификацию культурной грамотности по естественнонаучным и гуманитарным направлениям. Так, в разделе *Искусство* автором включены термины разных видов искусства, памятники культуры мирового значения, персоналии [3]. Особую гордость вызывают известные имена и названия произведений искусства, связанные с историей и культурой России. Среди них В. Кандинский, И. Стравинский, балет П.И. Чайковского «Лебединое озеро». В разделе «Мировая литература, философия, религия» имеются словарные статьи: «Анна Каренина», «Братья Карамазовы», «Антон Чехов», «Преступление и наказание» Ф. Достоевского, Борис Пастернак, Александр Солженицын, Лев Толстой, «Война и мир» Л.Толстого» [3].

Ключевые единицы, характеризующие различные аспекты культуры носителей русского языка, связаны не только с историей и современным состоянием общества, но и отражают, по мнению А. Вежбицкой, «смысловой универсум русского языка» [4, С. 33]. Ученый пишет о таких признаках, как эмоциональность, «иррациональность», неагентивность, любовь к морали [4, С. 33–34].

Заслуживают внимания теоретиков и практиков отечественные словари культурологической и лингвострановедческой направленности.

Так, в словаре В.П. Руднева «Словарь культуры XX века» [5] содержится 140 словарных статей. Они посвящены областям современной культуры и структурированы по алфавитному принципу. Как пишет сам автор, словарь содержит разнообразные материалы о явлениях культуры XX века.

«Константы: Словарь русской культуры» Ю.С. Степанова [6] включает словарные статьи, посвященные концептам – основополагающим понятиям русской культуры. Эти понятия, концепты (в словаре – более 60) рассматриваются автором как ценности русской культуры и вообще российской культуры, они принадлежат всем и никому в отдельности; приводится этимология ключевого слова концепта. В словаре отражены концепты, которые играют роль принципа культуры. Так, в словарной статье «Язык» Ю.С. Степанов пишет, что «он берется не как еще один объект в ряду объектов культуры, а как форма всякой культуры» [6, С. 249]. В начале статьи дается этимологическая справка, а затем информация представляется так: Русский язык как социальное пространство; Русский язык на границе социального и ментального пространства; Русский язык и вообще Язык в ментальном пространстве; Три модели языка.

«Словарь русской ментальности», названный его автором – В.В. Колесовым – «синтетическим историко-семантическим» [7, С. 4], содержит около 3000 статей (например, «Ангел», «Бог», «Благотворительность», «Дорога», «Дом», «Доброта», «Милосердие», «Судьба» и др.). Многие словарные статьи могут стать иллюстративным и учебным материалом для ознакомления иностранных обучающихся с русской культурой, в частности представленные выше названия статей имеются в Лексическом минимуме ТРКИ-3 [8].

Структура словарной статьи: сначала дается заголовочное слово, а сразу за ним основное определение с последующим расширением в случае необходимости; далее паремии, афоризмы, устойчивые сочетания и т.д. В описании концепта представлены однокоренные слова, помогающие уяснить смысл концепта, и слова, репрезентирующие концепты, которые также толкуются в словаре. Кроме того, в словаре дается этимологическая справка слова, его первообраз, с уточняющим указанием на относительную древность его происхождения. В статье

содержится указание на актуальное, обычно переносное значение слова в современном контексте; значение слова сопровождается пометой, которая показывает ограничение употребления слова.

В словаре приводится богатый иллюстративный материал: данные лексикографических источников и тексты русских классиков.

Справочно-информационным средством формирования, развития и совершенствования лингвокультурной компетенции иностранных студентов-филологов является лингвострановедческий словарь «Россия» [9]. Он стал основой для разработанной в настоящее время мультимедийной платформы, в состав которой входит медиатека [10].

Высокую значимость и лингводидактический потенциал данного издания отмечен исследователями. Так, Е.Г. Ростова отмечает, что словарь «Россия» «предлагает не только толкование слова, энциклопедическую справку, но и описывает национально-культурный фон реалии, обозначаемой этим словом» [11, С. 46]. О.К. Ансимова указывает, что он «особого рода энциклопедический словарь, словник которого составляют единицы языка, обладающие культурным фоном» [12, С. 74]. М.В. Василькова пишет: «Цель составления мультимедийного лингвострановедческого словаря «Россия» – описание особенностей русского менталитета» [13, С.163].

В основе словаря лежит идея духовного единства носителей русского языка, особенности русского менталитета. В словаре более 600 словарных статей (расположение – алфавитный порядок), посвященных номинациям российских реалий быта, истории, культуры и т.д. С точки зрения лингвострановедения, словарь содержит языковые единицы таких тематических групп, как безэквивалентная лексика, фоновая лексика, фразеологизмы, прецедентные феномены.

Словарная статья состоит из заголовочного слова, страноведческой (культуроведческой) и лингвострановедческой частей [1, С. 155].

Лингвокультурная информация содержится и во фразеологических словарях, где фиксируются, объясняются устойчивые обороты, а также указывается их происхождение.

«Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений» В.И. Зимина [14] помогает лучше усвоить народную речь и понять дух России и ее народа, он содержит более 22 тысяч пословиц, поговорок, загадок и др. Оригинальность данного лексикографического ресурса заключается в том, что, во-первых, словарь не является толковым, тем не менее в нем имеется краткое объяснение значения паремии; во-вторых, в большинстве случаев даются исторические комментарии, этимологические справки; в-третьих, менее частотные слова (историзмы, диалектизмы, архаизмы и т. п.) снабжены толкованиями; в-четвертых, представлены элементы двух типов: вариантные и факультативные. В помощь изучающему содержание словаря имеется справочный аппарат: все единицы пронумерованы и в конце представлены еще и в словнике, оформленном по алфавитному принципу. Нетрадиционна и композиция словаря: он написан в виде рассказа-объяснения. Он построен по тематическому принципу с внутренним дроблением и содержит 47 глав: человек, общество, ядерные концепты, язык и речь, традиции, обычаи, приметы.

Построенный на базе монографического исследования В.В. Красных «Словарь и грамматика лингвокультуры; Основы психолингвокультурологии» [15] носит интегративный характер. Он представлен в рамках нового направления психолингвокультурологии.

Словарь включает в себя две части. В первой части «Психолингвокультурология как отдельное направление исследований: теоретические основы и определение базовых понятий» рассматриваются, во-первых, многомерность и «многомирность» (многомирие) бытия человека говорящего; во-вторых, взаимодействие культуры и лингвокультуры; в-третьих, базовые понятия и основные постулаты психолингвокультурологии. Во второй части «Грамматика и словарь лингвокультуры» анализируется грамматика лингвокультуры в системе координат, а также представлена модель словаря лингвокультуры и возможные пути ее описания [15].

Все теоретические положения сопровождаются богатым иллюстративным языковым материалом. Это является безусловно полезным материалом в практике преподавания РКИ для предотвращения коммуникативных неудач, смягчения культурного шока, и облегчения культурной адаптации и аккультурации инофонов в новой для них лингвокультурной среде.

Заключение

Использование лексикографических источников позволяет пополнять словарный запас иностранных учащихся с учетом лексического минимума соответствующего уровня; развивать и совершенствовать их навыки в разных видах речевой деятельности на основе аутентичных текстов; знакомить с культурой, правилами речевого и неречевого поведения, принятого у носителей данной лингвокультуры. Наглядный характер материалов способствует поддержанию высокого уровня мотивации к иноязычной речевой деятельности.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Зиновьева Е.И. Лингвокультурология: от теории к практике / Е.И. Зиновьева. — Спб: СПбГУ: Нестор-История, 2016. — 182 с.

2. Халупо О.И. Языковая культура и лингвокультурная компетенция. / О.И. Халупо // Вестник Челябинского гос. университета. — 2011. — 3. — С. 152-155.

3. Hirsch Jr E.D. The New Dictionary of Cultural Literacy / E.D. Hirsch Jr. — Boston; New York: Houghton Mifflin company, 2002. — 647 p.

4. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. — Москва: Русские словари, 1996. — 416 с.

5. Руднев В.П. Словарь культуры XX века / В.П. Руднев. — Москва: Аграф, 1997. — 384 с.

6. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов — Москва: Академический проект, 2004. — 992 с.

7. Колесов В.В. Словарь русской ментальности / В.В. Колесов. — Спб: Златоуст, 2014. — 592 с.

8. Андрюшина Н.П. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андрюшина. — Спб: Златоуст, 2019. — 199 с.

9. Прохоров Ю.Е. Россия. Большой лингвострановедческий словарь / Ю.Е. Прохоров. — Москва: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007. — 736 с.

10. Лингвострановедческий словарь «Россия». — 2023. — URL: https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar (дата обращения: 29.10.2023)

11. Ростова Е.Г. Мультимедийный лингвострановедческий словарь «Россия» – в помощь изучающим русский язык и культуру в СНГ. / Е.Г. Ростова // Вестник библиотечной ассамблеи Евразии. — 2018. — 1. — С. 46-48.

12. Ансимова О.К. Словари лингвокультуры в системе средств обучения русскому языку как иностранному. / О.К. Ансимова // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания в иностранной аудитории. Материалы международной научно-методической конференции, посвященной 45-летию кафедры русского языка как иностранного и межкультурной коммуникации (13-14 апреля 2019 г., г. Орел, ОГУ имени И.С. Тургенева). — 2019. — 1. — С. 71-75.

13. Василькова М.В. Использование лингвострановедческого словаря как средства формирования социокультурной компетенции. / М.В. Василькова // Наука – образованию, производству, экономике: материалы 74-й Региональной научно-практической конференции преподавателей, научных сотрудников и аспирантов, Витебск, 18 февраля 2022 г. — 2022. — 1. — С. 162-164.

14. Зимин В.И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений / В.И. Зимин. — Москва: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2012. — 736 с.

15. Красных В.В. Словарь и грамматика лингвокультуры; Основы психолингвокультурологии / В.В. Красных. — Москва: Гнозис, 2016. — 496 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Zinov'eva E.I. Lingvokul'turologiya: ot teorii k praktike [Linguoculturology: from Theory to Practice] / E.I. Zinov'eva. — Spb: SPbGU: Nestor-Istoriya, 2016. — 182 p. [in Russian]

2. Xalupo O.I. Yazy'kovaya kul'tura i lingvokul'turnaya kompetenciya [Language Culture and Linguocultural Competence]. / O.I. Xalupo // Bulletin of Chelyabinsk State University. — 2011. — 3. — P. 152-155. [in Russian]

3. Hirsch Jr E.D. The New Dictionary of Cultural Literacy / E.D. Hirsch Jr. — Boston; New York: Houghton Mifflin company, 2002. — 647 p.

4. Vezhbiczkaya A. Yazy'k. Kul'tura. Poznanie [Language. Culture. Cognition] / A. Vezhbiczkaya. — Moscow: Russkie slovari, 1996. — 416 p. [in Russian]

5. Rudnev V.P. Slovar' kul'tury' XX veka [20th Century Cultural Dictionary] / V.P. Rudnev. — Moscow: Agraf, 1997. — 384 p. [in Russian]

6. Stepanov Ju.S. Konstanty: Slovar' russkoj kul'tury [Constants: Dictionary of Russian Culture] / Ju.S. Stepanov — Moscow: Academic Project, 2004. — 992 p. [in Russian]

7. Kolesov V.V. Slovar' russkoj mental'nosti [Dictionary of the Russian Mentality] / V.V. Kolesov. — Spb: Zlatoust, 2014. — 592 p. [in Russian]

8. Andryushina N.P. Leksicheskij minimum po russkomu yazy'ku kak inostrannomu. Tretij sertifikacionny'j uroven'. Obshhee vladenie [Lexical minimum in Russian as a foreign language. Third certification level. General knowledge] / N.P. Andryushina. — Spb: Zlatoust, 2019. — 199 p. [in Russian]

9. Proxorov Yu.E. Rossiya. Bol'shoj lingvostranovedcheskij slovar' [Russia. The Great Socio-lingustuc Dictionary "Russia"] / Yu.E. Proxorov. — Moscow: AST-PRESS KNIGA, 2007. — 736 p. [in Russian]

10. Lingvostranovedcheskij slovar' "Rossija" [Socio-lingustuc Dictionary "Russia"]. — 2023. — URL: https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar (accessed: 29.10.2023) [in Russian]

11. Rostova E.G. Mul'timedijny'j lingvostranovedcheskij slovar' «Rossiya» – v pomoshh' izuchayushhim russkij yazy'k i kul'turu v SNG [Multimedia Socio-lingustuc Dictionary «Russia» – to help students of Russian language and culture in the CIS]. / E.G. Rostova // Bulletin of the Library Assembly of Eurasia. — 2018. — 1. — P. 46-48. [in Russian]

12. Ansimova O.K. Slovari lingvokul'tury' v sisteme sredstv obucheniya russkomu yazy'ku kak inostrannomu [Dictionaries of Linguoculture in the System of Means of Teaching Russian as a Foreign Language]. / O.K. Ansimova // Relevant Problems of Russian Language and Methods of Its Teaching in a Foreign Audience. Materials of the International Scientific and Methodical Conference, dedicated to the 45th anniversary of the Department of Russian Language as a Foreign and Intercultural Communication (April 13-14, 2019, Oryol, OSU named after I.S. Turgenev). — 2019. — 1. — P. 71-75. [in Russian]

13. Vasil'kova M.V. Ispol'zovanie lingvostranovedcheskogo slovarya kak sredstva formirovaniya sociokul'turnoj kompetencii [The Use of Language Dictionary as a Means of Formation of Sociocultural Competence]. / M.V. Vasil'kova // Science – to Education, Production, Economics: Materials of the 74th Regional Scientific and Practical Conference of Teachers, Researchers and Postgraduates, Vitebsk, February 18, 2022. — 2022. — 1. — P. 162-164. [in Russian]

14. Zimin V.I. Slovar'-tezaurus russkix poslovicz, pogovorok i metkix vy'razhenij [Dictionary-thesaurus of Russian Proverbs, Sayings and Accurate Expressions] / V.I. Zimin. — Moscow: AST-PRESS KNIGA, 2012. — 736 p. [in Russian]

15. Krasny'x V.V. Slovar' i grammatika lingvokul'tury'; Osnovy' psixolingvokul'turologii [Dictionary and Grammar of Linguoculture; Fundamentals of Psycholinguocultural Studies] / V.V. Krasny'x. — Moscow: Gnozis, 2016. — 496 p. [in Russian]